Tok Pisin Texts
From the beginning to the present

Edited by
Peter Mühlhäusler
University of Adelaide

Thomas E. Dutton
The Australian National University

Suzanne Romaine
University of Oxford

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam/Philadelphia
# Table of contents

Sociohistorical and grammatical aspects of Tok Pisin
Peter Mühlhäusler

1. Introduction 1
2. Name and area of distribution 2
3. External history of Tok Pisin 5
4. Internal history of Tok Pisin 8
5. The phonology of Tok Pisin 13
6. Inflectional morphology 14
7. Syntax 16
   7.1 General remarks 16
   7.2 Word classes 16
   7.3 Pronouns 17
   7.4 The noun phrase 19
   7.5 The verb phrase 20
   7.6 Simple sentences 20
   7.7 Expansion of simple sentences 21
   7.8 Conjoined (co-ordinated) sentences 22
   7.9 Embedding of sentences 22
8. The lexicon of Tok Pisin 25
9. Conclusions 33
10. Appendix: Some brief remarks on the texts 33

I. From early contacts and *Gut Taim Bilong Siaman* (the Good Old Days of the German Administration) 35

Text 1: The earliest evidence for Pidgin English in the New Guinea area, 1840s 35
Text 2: Statements by New Irelanders recruited to the sugar plantations of Queensland, 1880s 36
Text 3: Reminiscences of a missionary, 1880s 37
Text 4: Recruitment of labour, New Britain 1880s  39
Text 5: A list of Pidgin English expressions, 1883  40
Text 6: Early spread of Tok Pisin  42
Text 7: German New Guinea, early 1900s  44
Text 8: Early phonogram recording, 1904  45
Text 9: First scholarly account of Tok Pisin, 1911  47
Text 10: Ethno-psychological study, 1913  49
Text 11: Letters, 1913  50
Text 12: Evidence given in a murder trial, c.1912  51
Text 13: Translation of the Geneva Convention, c.1914  52
Text 14: Proclamation, 1914  54
Text 15: Examples of Tok Pisin used by the police force, c.1921  55

II. Indigenous voices 1920–1945  57

Text 16: Earliest recorded song, 1922  57
Text 17: Margaret Mead's observations, 1931  58
Text 18: German-influenced Tok Pisin (PM)  59
Text 19: Story by a Native policeman, 1943  59
Text 20: Letter, 1939 (PM)  61
Text 21: Dispute about a pig, 1930  62

III. The use of Tok Pisin by missions and government  65

Text 22: Extracts from a grammar and dictionary, 1924  65
Text 23: Native labour ordinance, 1924  66
Text 24: The Lord's Prayer  68
Text 25: 'Guidance for learning the Tok Boi', a language lesson, 1930  70
Text 26: First serial in Tok Pisin, 1935  71
Text 27: A hymnal, 1938  73
Text 28: Second World War propaganda leaflet  76

IV. Indigenous voices 1950–1970  79

Text 29: Ginger planting, 1950s  79
Text 30: Highlands Tok Pisin, 1960s: A story about a snake  81
V. Traditional indigenous voices 1970 to the present

<table>
<thead>
<tr>
<th>Text</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>31</td>
<td>Two narratives, 1973 (PM)</td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>Tok Baksait and Tok Bokis, 1949</td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td>33</td>
<td>Tok piksa, talking in metaphors, 1976 (PM)</td>
<td>91</td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>Playful insults, 1976 (PM)</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>A conversation around a snooker table, 1976 (PM)</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>The story of the loaves and fishes (1) (SR)</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>Extract from a council meeting, East Sepik District, 1972</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>Baby and caretaker talk</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>Interview about war experiences (TD)</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>Interview with a field manager (TD)</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>Traditional story (TD)</td>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>Interview</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>A Masalai story (TD)</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>A hunting story (TD)</td>
<td>127</td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>A traditional story (TD)</td>
<td>128</td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>Interview (TD)</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>The development of Tok Pisin on Manus Island (PM)</td>
<td>133</td>
</tr>
<tr>
<td>48</td>
<td>How Tok Pisin came to Tumam (PM)</td>
<td>140</td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>Comments on some differences between varieties</td>
<td>143</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>of Tok Pisin (SR)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>Story of first hearing Tok Pisin (SR)</td>
<td>147</td>
</tr>
<tr>
<td>51</td>
<td>The story of the origin of Tok Pisin (SR)</td>
<td>148</td>
</tr>
</tbody>
</table>

VI. Translations of foreign voices

<table>
<thead>
<tr>
<th>Text</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>52</td>
<td>Tok Masta in a newspaper article, 1933</td>
<td>151</td>
</tr>
<tr>
<td>53</td>
<td>Translation of an English bawdy ballad, 1959</td>
<td>153</td>
</tr>
<tr>
<td>54</td>
<td>Translation of 'Max and Moritz'</td>
<td>155</td>
</tr>
<tr>
<td>55</td>
<td>Translation of Macbeth, 1977</td>
<td>158</td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>Translation of the highway code, 1969</td>
<td>159</td>
</tr>
<tr>
<td>57</td>
<td>Example of literary Tok Masta</td>
<td>161</td>
</tr>
<tr>
<td>58</td>
<td>Japanese propaganda leaflet, c.1942</td>
<td>163</td>
</tr>
<tr>
<td>59</td>
<td>Translation of Australian Customs requirements, 1986</td>
<td>165</td>
</tr>
<tr>
<td>60</td>
<td>A recipe, 1987</td>
<td>168</td>
</tr>
<tr>
<td>61</td>
<td>Translation of the Constitution of Papua New Guinea, 1975</td>
<td>170</td>
</tr>
<tr>
<td>62</td>
<td>How to take care of pigs</td>
<td>174</td>
</tr>
<tr>
<td>63</td>
<td>The story of the loaves and fishes (2)</td>
<td>177</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### VII. Urban Tok Pisin and the influence of English

Text 64: Code mixing and code switching (PM) 181
Text 65: Chain letters 182
Text 66: A conversation, 1975 184
Text 67: An account of an accident (SR) 191
Text 68: Interview 194
Text 69: Narrative (SR) 207
Text 70: Billy Goats Gruff (SR) 209

### VIII. New written genres

Text 71: Newspaper articles, 1951 213
Text 72: A letter to the Editor, 1971 216
Text 73: An official letter (SR) 218
Text 74: An official letter (SR) 219
Text 75: Letter from the wife of a schoolteacher in the Kabwum District (SR) 221
Text 76: Letter from a houseboy in Lae (SR) 223
Text 77: A letter to the Editor, 1980s 224
Text 78: Sports report from Wantok Niuspepa 226
Text 79: Report of the week from Wantok Niuspepa 228
Text 80: Traim Paspas, a stage play in Tok Pisin 230
Text 81: A cartoon from Grass Roots (1) 240
Text 82: Cartoon from Grass Roots (2) 241
Text 83: Cartoon from Grass Roots (3) 243
Text 84: Cartoon from Grass Roots (4) 244
Text 85: Cartoon from Grass Roots (5) 245
Text 86: Cartoon from Grass Roots (6) 246
Text 87: Greeting card (from Grass Roots Comic Company) 247
Text 88: Advertisement for Sunflower tinned fish 250
Text 89: Advertisement for ‘Mozzie Zapper’ 250
Text 90: Political broadside 252
Text 91: Minutes of a council meeting (PM) 257
Text 92: Advertisement 261
Text 93: Unpublished letter to Wantok newspaper 264
IX. Creolized varieties of Tok Pisin

Text 94: The story of Little Red Riding Hood (SR) 267
Text 95: The story of the pig in the pot (1) (SR) 271
Text 96: The story of the pig in the pot (2) (SR) 272
Text 97: The story of the sick boy (SR) 273
Text 98: A puppet show (SR) 274
Text 99: Narrative: *tumbuna* story (SR) 276
Text 100: Two girls talking about the languages they know (SR) 277

Bibliography 281